

## ЧАСТИЦА -ТО: МОРФЕМА И ЛЕКСЕМА<sup>1</sup>

### RUSSIAN PARTICLE –ТО: MORPHEME AND LEXEME

Карвовская Е.А. (len\_k@mail.ru), Российский государственный гуманитарный университет

Рассматриваются проблемы, связанные с разрешением многозначности языковых выражений. В русском языке существует две единицы, которые обычно называют частицей –то: лексема –то<sup>1</sup> (в выражении *Иван-то пришел*) и морфема –то<sup>2</sup> (в слове *что-то*). Приводятся лексемы, в состав которых входит –то<sup>2</sup>, не зафиксированные в словарях, предпринимается попытка дать толкование этих единиц и описать некоторые их особенности.

#### 1. Вводные замечания

При автоматической обработке текста перед лингвистами возникает ряд задач, для решения которых приходится обращать внимание на такие языковые явления, которые очень сложно заметить, занимаясь языком в рамках традиционной лингвистики. Одной из таких задач является разрешение неоднозначности, в том числе неоднозначности типа "слово vs. не-слово". Неоднозначность такого рода создает трудности для лингвистического анализа соответствующих языковых выражений, в том числе и для прикладных задач, таких как человеческий или машинный перевод с русского языка на другой язык. Мы рассмотрим один тип такой неоднозначности, а именно, многозначность языковых выражений, попадающих в класс частиц.

В русской грамматической традиции термин «частица» используется в двух смыслах. С одной стороны, он обозначает часть речи и тем самым характеризует целое слово (*только, ли, даже* и т.п.), с другой стороны, частицами называют также некоторые морфемы, т.е. части слова (*кое-, -нибудь, -таки, -ся* и др.) В русском языке существует несколько частиц, которые присутствуют в обоих классах. В настоящей работе мы обратимся к одной из них, а именно, частице –то. В современном русском языке существуют две единицы, которые принято называть частицей –то. Одна из них – самостоятельная лексема (для определенности будем называть ее –то<sup>1</sup>), другая же – морфема, которая входит в состав местоименных слов, ее мы будем называть –то<sup>2</sup>. Например, в предложении

(1) *Спасибо, что не в карцере спать, здесь-то ещё можно* [А. Солженицын]

имеет место единица –то<sup>1</sup>,  
а в предложении

(2) *Что-то у меня сегодня абсолютно нет рабочего настроения* [А. Солженицын] –

единица –то<sup>2</sup>.

Если мы сравним выражение *здесь-то* в (1) и слово *что-то* в (2), то сразу же заметим, что в отличие от *что-то*, являющегося лексической единицей и требующего отдельного словарного толкования, *здесь-то* является словосочетанием, конструкцией, возникшей внутри текста. Вне контекста это выражение теряет смысл (точнее, оно не поддается самостоятельной смысловой интерпретации – нельзя разумным образом ответить на вопрос, что значит *здесь-то*). В случае с *что-то* в (1) мы наблюдаем единицу, смысл которой не композиционален относительно ее частей, т.е. он не складывается из смыслов слов *что* и *то* (в каких бы то ни было их значениях)<sup>3</sup>.

Отсутствие полного перечня лексических единиц и идиом, включающих –то<sup>2</sup>, т.е. неполнота словаря, создает трудности как при переводе, так и при автоматическом анализе текста, поскольку затрудняет идентификацию лексических единиц. Основные задачи данной работы – анализ лексем, содержащих частицу –то<sup>2</sup>, но отсутствующих в современных словарях и тем самым не имеющих систематического лексикографического описания. В современном русском языке слов, содержащих –то в качестве морфемы, немного, при этом в большинстве сло-

<sup>1</sup> В статье излагаются основные результаты курсовой работы автора, выполненной в Институте лингвистики РГГУ.

<sup>2</sup> Основным источником материала для исследования послужила база данных Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>). Все примеры, кроме оговоренных особо, взяты оттуда.

<sup>3</sup> Такое понимание композициональности языковых выражений, заимствованное из философии и логики, является одним из ключевых в современной семантике и развивается, в частности, в книге [Богуславский 1996].

варей представлен заведомо не полный список таких слов, причем разные словари содержат различные наборы лексем, включающих *-то*<sup>2</sup>.

Классификация по частям речи<sup>4</sup> отмеченных в словарях лексем, в состав которых входит *-то*<sup>2</sup>, приводится в таблице 1.

	неопределенные	указательные	прочие
существительные	кто-то	то-то	
	что-то		
прилагательные	какой-то	тот-то	
	который-то		
	чей-то		
наречия	сколько-то	столько-то	
	куда-то	туда-то	всего-то
	когда-то	Тогда-то	
	как-то	так-то	
	зачем-то	тут-то	
	где-то		
	откуда-то		
	отчего-то		
	почему-то		
	что-то		
	чего-то <sup>5</sup>		

Таблица 1. Слова, с *-то*<sup>2</sup>, присутствующие в словарях.

## 2. *-то*<sup>2</sup> в составе отдельных лексем

**2.1. Лексемы *вообще-то* и *в общем-то*.** Эти лексические единицы отсутствуют в словарях, но описываются в «Путеводителе по дискурсивным словам русского языка» (Баранов и др. 1993). Авторы «Путеводителя», правда, не задаются специально вопросом о статусе этих единиц как слов или словосочетаний. Особенность описания «Путеводителя» в том, что авторы не фокусируют внимание на значении лексической единицы, а приводят подмножества контекстов, в которых данная единица может употребляться. В результате для *вообще-то* выделяется два основных круга употреблений:

**А. «сейчас не то, что всегда»** - группа контекстов, где *вообще-то* употребляется для противопоставления единичных ситуаций (или единичного объекта) и класса ситуаций (или класса объектов):

(3) *Днем я патрулей вообще-то не боюсь, но вот обыскать, жабы, могут, а это мне в данный момент ни к чему* [А. и Б. Стругацкие; пример из Баранов и др. 1993]

**Б. «это так, но»** - контекст содержит такую характеристику ситуации, которую говорящий готов признать неадекватной в специальных обстоятельствах

(4) *А меня кто-нибудь когда-нибудь жалел?.. Вообще-то да, жалели.* [А. и Б. Стругацкие; пример из Баранов и др. 1993]

По нашему мнению, этими группами контекстов круг употреблений *вообще-то* не ограничивается. Можно выделить еще один тип контекстов: «полемическое», употребление *вообще-то*:

(5) *Их здесь 12 штук, вообще-то* '≈ Вопреки тому, что ты утверждаешь или чего можно было ожидать их здесь 12 штук '.

Такое употребление плохо укладывается в приведенное выше описание, поскольку здесь нет ни противопоставления единичной ситуации классу, ни какой-либо характеристики, «истинной только при определенных обстоятельствах». В то же время мы можем заметить, что основное значение лексемы *вообще-то* при употреблении во всех этих контекстах сохраняется, поэтому можно выделить семантический инвариант:

<sup>4</sup> Мы придерживаемся здесь системы частей речи, предложенной в модели «Смысл – Текст» И.А.Мельчука (см. например, [Мельчук 1974]), в которой местоимение не является самостоятельной частью речи, а рассыпается на (местоименные) существительные, прилагательные и наречия.

<sup>5</sup> ≈ 'почему-то'; ср. *Он что-то <чего-то> нервничает.*

*Вообще-то*  $P \approx$  ‘говорящий утверждает, что  $P$ , вынужденно, он не хотел бы утверждать, что  $P$ , однако есть нечто, что говорящий считает важным, думая об этом, он утверждает, что  $P$ ’.

Действительно, если мы сравним (3) и его вариант без *вообще-то* (*Днем я патрулей не боюсь*) можно заметить, что *вообще-то* вносит значение уступки ‘сказать, что я не боюсь патрулей, было бы слишком сильно, но важно, что встреча с ними днем не так опасна, как ночью’.

Лексема *в общем-то* в Баранов и др. 1993 описывается как «итоговая усреднительная характеристика», которая, в отличие от лексем *в общем* и *вообще* содержит «эффект внезапности, разрыва с непосредственным контекстом». Это значение авторы считают общим для лексем *в общем-то* и *вообще-то* и связывают с семантикой частицы *-то* [Баранов и др. 1993, с. 121].

Однако, на наш взгляд, такое значение примерами не подтверждается:

(б) *Его ответ понятен.*

(ба) *Его ответ, в общем-то, понятен.*

В (ба) содержится указание на то, что ответ понятен, но не полностью, либо же не совсем понятны причины такого ответа.

(7) *Можно еще долго перечислять несуразности, в общем-то, роскошно изданного атласа.* (Атлас издан роскошно, но впечатление портят несуразности).

(8) - *Доктор! Все ли грибы может съест человек?*

- *В общем-то, все. Но некоторые из них только один раз!*

Следует отметить, что компонент значения уступки является общим для лексем *вообще-то* и *в общем-то*.. Так, *в общем-то* указывает на то, что предмет речи не полностью соответствует названному признаку. Можно предложить следующее примерное толкование:

*В общем-то*  $P \approx$  ‘имеет место не совсем  $P$ , а как бы  $P$ , ситуация близка  $P$ , за некоторыми небольшими исключениями’.

2.2. Отметим также несколько лексем, в состав которых входит *-то2*, и которые тесно связаны с личной сферой говорящего в смысле Ю.Д.Апресяна [Апресян 1995].

**Лексема *наконец-то*.** Сравним два минимально различающихся предложения:

(9) *Иван написал курсовую работу.*

(9а) *Иван наконец-то написал курсовую работу.*

В (9а) содержится не только констатация факта, но и оценка этого факта говорящим (явно положительная). Говорящий оказывается вовлечен в ситуацию: в (9а) Иван и его работа входят в личную сферу говорящего.

Толкование *наконец-то* может быть примерно таким:

*наконец-то*  $P \approx$  ‘Говорящий желал  $P$ ;  $P$  наступило значительно позже, чем этого желал говорящий, говорящий рад, что  $P$  начало иметь место’.

Интересно что близкое значение приписывается в традиционных словарях слову *наконец*: «восклицание, выражающее удовольствие по поводу осуществления чего-либо» [Словарь русского языка 1981].

(10) —*Мы начинаем новую жизнь... Наконец! наконец! Ты не поверишь, как эта бедная квартирка... мне кажется любезна и мила...* [И.С. Тургенев]

Однако анализ примеров из «Национального корпуса русского языка» показывает, что состав лексических значений слова *наконец* несколько изменился, и значение, представленное в (10), в современном языке не сохранилось. «Переводом» этого значения *наконец* на современный русский язык является лексема *наконец-то*.

То, что в *наконец-то* говорящий положительно оценивает  $P$ , довольно часто обыгрывается в анекдотах:

(11) - *Я была убита горем, когда мой муж **наконец-то** умер....*

2.3. **Лексическая единица *вообще-то говоря*.** Если разница между значениями лексем *вообще* и *вообще-то* вполне отчетлива, то в случае с лексическими единицами *вообще говоря* и *вообще-то говоря*, она незначительна. Меняется лишь стилистический оттенок.

(12) *Среди корифеев детективного жанра женщин, вообще говоря, немного.*

(12а) Среди корифеев детективного жанра женщины, вообще-то говоря, немного

В отличие от *вообще говоря* лексема *вообще-то говоря* сообщает высказыванию некоторую интимность, говорящий подчеркивает, что слушающий входит в его «личную сферу». *Вообще-то говоря* чаще используется в устной речи, чем в письменной, и произносится с характерной интонацией: *Вообще-то говоря*  $P \approx$  'Мы –то с вами знаем, что P'. Именно по этой причине в серьезных научных работах мы можем встретить предложения, включающие *вообще говоря*, но не *вообще-то говоря*:

(13) *Вообще говоря, есть ситуации, когда без введения лексикографических или иных лингвистических конструкций не обойтись.* [Ю. Д. Апресян] vs. # *Вообще-то говоря, есть ситуации...*

**2.4. Лексема в *кои-то* веки.** Сравним минимально различающиеся предложения:

(14) *Иван взял отпуск.*

(14а) *В кои-то веки Иван взял отпуск.*

Попробуем определить, чем (14а) семантически богаче (14).

(14а) содержит не только констатацию факта, но и оценку этого факта говорящим. Иван входит в личную сферу говорящего, которому небезразлично, чтобы Иван отдохнул. В предложении (14а) содержится также указание на то, что Иван не брал отпуска длительное время. Тот факт, что Иван взял отпуск, говорящий оценивает положительно. Это подтверждается парадоксальностью примера

(17) *В кои-то веки заболел (и могу не ходить на работу).*

Болезнь обычно не оценивают положительно, но в (17) говорящий видит в ней определенную пользу для себя.

Попытаемся сформулировать примерное толкование лексической единицы *в кои-то веки*:

*В кои-то веки*  $P \approx$  'P имеет место, P происходит редко, говорящий положительно оценивает P'

Иногда в русском языке синонимично употребляется архаичная конструкция *в кои веки*. Таким образом, в предложение вносится определенный колорит: некоторый налет древности и даже «вековой пыли».

(15) *...главный оперный театр России в кои веки удивил по-настоящему смелой постановкой классики* [С. Бирюков.]

### 3. Конструкции малого синтаксиса, содержащие слова с –то2

**3.1. Конструкции с редупликациями лексем типа *такой-то* и *такой-то*.** Большой интерес представляют идиоматические словосочетания, построенные с помощью редупликации, в образовании которых участвует –то2. Классификация этих лексических единиц по частям речи приводится в таблице 2:

указательные существительные	<i>то-то</i> и <i>то-то</i>
указательные прилагательные	<i>такой-то</i> и <i>такой-то</i>
указательные наречия	<i>столько-то</i> и <i>столько-то</i>
	<i>там-то</i> и <i>там-то</i>
	<i>так-то</i> и <i>так-то</i>
	<i>туда-то</i> и <i>туда-то</i>
	<i>тогда-то</i> и <i>тогда-то</i>
	<i>потому-то</i> и <i>потому-то</i>

Таблица 2. Конструкции с редупликациями лексем

В каждое из перечисленных словосочетаний по два раза входит указательное местоимение и частица –то2. Семантическая особенность конструкций состоит в том, что два вхождения местоимения не показывают, что за ними стоит два объекта, объект может быть и единичным.

Эти лексемы напоминают по своим свойствам слово *имярек*: в предложении они заполняют определенную валентность, позволяя при этом говорящему не нагружать ее дополнительным смыслом (они используются говорящим, когда нет необходимости заполнить эту валентность полнозначным словом, или же когда говорящий пытается обобщить ситуацию, сделать ее «типичной», избежав лишних подробностей). Отметим также, что у многих выражений такого типа есть одиночные синонимы (*столько-то* и *столько-то*  $\approx$  *столько-то*).

(16) Каждый день читаю в советской прессе, что такой-то и такой-то оказался вредителем и троцкистом и взорвал завод или разрушил мост.

(17) Идиоматическое сочетание *такой-то и такой-то* заменяет в предложении конкретное имя человека.

Редупликация местоименных наречий употребляется для замены соответствующих обстоятельств:

(18) Ждем там-то и там-то.

(19) Не подскажешь ли, как проехать туда-то и туда-то?

(20) Да про этот конец света я слышал, что он наступит тогда-то и тогда-то...

**3.2.** Частица *-то*<sub>2</sub> участвует в образовании лексем, составляющих отдельное высказывание, это конструкции *не тут-то было* и *то-то же*

(21) ...не успели сесть, как, против своего желания, заехали. Остановить, – но не тут-то было. Помолчат минуты три и опять грянут. Помолчат – грянут! [М.Булгаков]

Значение *не тут-то было* можно описать так: ожидания говорящего не оправдались (говорящий думал, что произойдет Р, но этого не случилось). Синонимично одному из употреблений фразеологической единицы *как бы не так*.

Ситуация, которой соответствует употребление *то-то же*, примерно следующая: говорящий оценивает наступившую ситуацию как «правильную» - в противоположность тому, что было (казалось собеседнику) до этого (восторжествовала справедливость, наведен порядок). «Неправильное» с логической точки зрения употребление лексемы *то-то же* часто обыгрывается в анекдотах, ср.

(22) Разговор двух курсантов:

- Знаешь, чем морда нашего майора отличается от ослиной?

Из-за угла появляется майор:

- Ну и чем же?

- Ничем, товарищ майор!

- То-то же!

Произнося *то-то же*, майор оценивает ситуацию как восстановление правильного хода вещей, хотя фактически такого восстановления не произошло.

**3.3.** Иногда *-то*<sub>2</sub> входит в состав конструкций, еще не полностью лексикализовавшихся и имеющих морфологические варианты. Такие конструкции характеризуются довольно гибким поведением в тексте: слова допускают несколько линейных порядков, могут разделяться другими словами, при этом сохраняется значение всей конструкции в целом. Так ведут себя, например, фразеологические единицы *в конце-то концов* и *в конце концов-то*:

(23) Когда же это кончится, в конце-то концов?!

Конструкция *в конце-то концов* несет на себе эмоциональную окраску, указывает на то, что ситуация сильно затрагивает говорящего, в то время как *в конце концов* Р сообщает лишь информацию о том, что Р наступило не сразу и ему предшествовал ряд других событий:

(24) В конце концов, власти решили митинг разогнать.

Конструкция *в конце концов-то* является морфологическим вариантом *в конце-то концов*:

(25) Ну вы что, да заберите его у меня, в конце концов-то!

Это указывает на то, что выражение *в конце концов-то* еще не полностью лексикализовалось.

**3.4. Фразеологические единицы типа *не очень-то*.** В русском языке есть группа довольно близких по значению наречных фразеологических единиц в состав которых входит *-то*<sub>2</sub>: *не очень-то*, *не особо-то*, *не больно-то*, *не слишком-то*.

(26) *Мне кажется почему-то, что вы не очень-то кот, - нерешительно ответил мастер...* [М.А.Булгаков]

Слова, производящие эти выражения, представляют собой наречия степени: *очень, особо, слишком, больно*. Сочетаемость свойства этих лексем меняется, когда они оказываются вместе с частицей *не*. Так, например, без *не* эти наречия не употребляются с глаголами в повелительном наклонении: *\*очень старайся*.

(27) *На этой неделе во всем полагайтесь только на себя, не очень доверяйте словам окружающих.* [гороскоп].

Фразеологические единицы, в состав которых входит *-то*, по значению очень близки к соответствующим вариантам без *-то*: *не очень-то надейся ≈ не очень надейся*. С точки зрения лексикализации наблюдаются следующие градации:

*не очень, не слишком, не особо, не больно* – явно не лексические единицы,

*не очень-то, не слишком-то, не особо-то, не больно-то* – скорее лексические единицы, они не композициональны, их значения нельзя представить в виде суммы значений входящих в них единиц, *-то* в данном случае не несет на себе усилительно-выделительного значения, характерного для *-то1*.

В то же время в современном русском языке можно наблюдать примеры, показывающие, что эти конструкции лексикализировались не полностью и находятся на стадии перехода в лексическую единицу; так, допускаются изменения морфологического порядка, и *-то* может присоединяться к концу словосочетания:

(28) *Не очень и хотелось-то.*

(29) *Не паникуй особо-то.* [В. Шукшин]

**3.5. Конструкции типа *в том-то и X*.** Подобная ситуация наблюдается и в конструкциях типа *в том-то и X: в том-то и дело, в том-то и беда* и т.п.

(30) *В том-то и дело, что никто не знает, задумчиво сказал географ.* [В. Постников]

Продуктивность этих конструкций не очень высокая: список лексем, которые подставляются на место *X*, сильно ограничен. Обычно это слова с семантикой «проблемы»: *дело, проблема, задача, беда, вопрос, фокус* (в сленге *прикол, фишка, фича*). Сами по себе словосочетания *\*в том и дело, \*в том дело \*в том беда* обычно не употребляются, возможны лишь варианты *не в том дело, не в том беда*. *-то* может выноситься за пределы словосочетания:

(31) *Нет такого закона, в том и беда-то*

#### 4. Случаи омонимии: лексема *-то* и морфема *-то*

Важно отметить, что в некоторых типах языковых выражений современного русского языка, содержащих частицу *-то*, имеет место неоднозначность этой частицы. Эта проблема является существенной для задачи автоматической обработки текста и, в частности, для машинного перевода, поскольку нельзя однозначно определить, одно слово перед нами или два. Так, например, выражение

(32) *Что-то он теперь делает...*

может означать: ‘он теперь делает кое-что’, т.е. что-то здесь – слово с частицей *-то2* в составе или же ‘он далеко от меня, и я не знаю, что он теперь делает’, где имеет место сочетание слов *что* и *-то1*.

Данное употребление *-то1* можно назвать «*-то* ментальное». В (32) оно тесно связано с «личной сферой» говорящего и ностальгически описывает ситуацию, когда герой повествования выпал из «личной сферы». В самом деле, предложение:

(33) *\*Что-то сейчас подделывает этот неизвестный мне певец?*

выглядит аномально, а

(34) *Что-то сейчас подделывает мой лучший друг Вася?*

вполне естественно.

Приведем еще несколько примеров омонимии *-то1* и *-то2*:

(35) *Когда-то теперь увидимся? (-то1)*

(35a) *Когда-то он был учителем. (-то2)*

(36) *Не приехал ли назад Воробьянинов? Где-то он теперь рыщет?*[И. Ильф, Е. Петров] (*то1*)

(36a) *Где-то ведь тепло, почему у нас все время холодно?* (*то2*)

(37) *Как-то мы теперь жить будем...*(*то1*)

(37a) *Как-то тут беспокойно!* (*то2*)

Неправильно было бы трактовать *вообще-то* как безусловный оборот [Богуславский, Иомдин 1982], поскольку иногда в последовательности *вообще-то* мы сталкиваемся с неоднозначностью *-то*.

(38) - *Что случилось?*- спрашивает Исаак Абрама

- *Да, вот, дом сгорел... жена, дети, - все сгорело*

- *Да, печально, - почувствовал Исаак. - Ну а вообще-то как дела?*

В (38) *вообще-то* не отдельная лексема, а сочетание слов *вообще* и *-то1*. Тому, о чем собеседники говорили раньше (трагические события) противопоставляются остальные дела Абрама (*вообще*) с помощью выделительной частицы *-то*.

Многозначность наблюдается также в случае с лексемой *в конце концов-то*.

(39) *Что ты купил, в конце концов-то?*

Предложение (39) можно понять двумя способами. С одной стороны, *в конце концов-то* можно интерпретировать как отдельную лексему, морфологический вариант *в конце-то концов*, и тогда предложение по смыслу почти равнозначно (39a)

(39a) *Что ты купил, в конце-то концов?*

Тогда предложение будет понято как недовольство говорящего: «ну что ты тянешь, скажи, что ты купил». С другой стороны, (39) можно понять и несколько иначе: «я знаю, что ты долго выбирал, но в итоге что-то купил». В этом случае *в конце концов-то* представляет собой сочетание лексем *в конце концов* и *-то1*<sup>6</sup>.

### 5. Некоторые выводы

В данной работе рассматривается частный случай многозначности языковых выражений, попадающих в класс частиц – наличие в современном русском языке двух единиц, которые принято называть частицей *-то* (самостоятельной лексемы *-то1* и морфемы *-то2*).

Некоторые слова, содержащие частицу *-то2* в качестве морфемы, не зафиксированы в словарях, в некоторых типах языковых выражений современного русского языка, содержащих частицу *-то*, имеет место неоднозначность этой частицы. Эти ситуации создают трудности для полноценного лингвистического анализа соответствующих языковых выражений, в том числе и для прикладных задач, таких как человеческий или машинный перевод с русского языка на другой язык. В работе приводится список лексических единиц, содержащих частицу *-то2*, но отсутствующих в современных словарях и и предпринята попытка описать их существенные черты.

### Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. // Избранные труды, том II, М., Языки славянской культуры, 1995.
2. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В., Кодзасов С.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М., Помовский и партнеры, 1993.
3. Богуславский И.М. Сфера действия лексических единиц. М., Языки русской культуры, 1996
4. Богуславский И.М., Иомдин Л.Л. Безусловные обороты и фраземы в толково-комбинаторном словаре // Актуальные вопросы практической реализации систем автоматического перевода, М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982.
5. Зализняк А.А. Грамматический словарь современного русского языка: Словоизменение. 4-е изд., М., «Русские словари» 2003
6. Словарь русского языка: В 4 т. Под. ред. Евгеньевой А.П. 2-е изд., М.: «Русский язык», 1981.

<sup>6</sup> Автор благодарит руководителя курсовой работы Л. Л. Иомдина, прочитавшего рукопись статьи и сделавшего ряд ценных замечаний.